

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz oni odpowiedzieli: Nie pijemy wina, gdyż Jonadab,* ** syn Rekaba, nasz ojciec, rozkazał nam, mówiąc: Nie pijcie wina ani wy, ani wasi synowie na wieki!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz oni odpowiedzieli: Nie pijemy wina. Jehonadab, syn Rekaba, nasz ojciec, zakazał nam tego. Nie pijcie wina — powiedział — ani wy, ani wasi synowie, na wieki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oni odpowiedzieli: Nie pijemy wina, bo Jonadab, syn Rekaba, nasz ojciec, nakazał nam, mówiąc: Nie pijcie wina, ani wy, ani wasi synowie, aż na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy odpowiedzieli: Nie pijamy wina; bo Jonadab, syn Rechabowy, ojciec nasz, zakazał nam, mówiąc: Nie pijajcie wina, wy i synowie wasi aż na wieki;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy odpowiedzieli: Nie będziem pić wina, bo Jonadab, syn Rechabów, ociec nasz, rozkazał nam, mówiąc: Nie będziecie pić wina wy i synowie waszy aż na wieki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekli zaś: Nie pijemy wina. Jonadab bowiem, syn Rekaba, nasz praojciec, nakazał nam: Nie będziecie nigdy pili wina, ani wy, ani wasi synowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni odpowiedzieli: Nie pijemy wina, gdyż Jonadab, syn Rekaba, nasz ojciec, zabronił nam, mówiąc: Nie pijcie wina ani wy, ani wasi synowie na wieki!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak odpowiedzieli: Nie pijemy wina. Jonadab bowiem, syn Rechaba, nasz przodek, polecił nam: Nie będziecie pili wina na wieki ani wy, ani wasi synowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli: „Nie będziemy pić wina, gdyż Jonadab, syn Rekaba, nasz ojciec, dał nam taki nakaz: «Nigdy nie będziecie pić wina, ani wy, ani wasi synowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz oni odrzekli: - Nie będziemy pić wina, gdyż Jonadab, syn Rekaba, ojciec nasz, przykazał nam: "Nie będziecie nigdy pić wina - ani wy, ani potomkowie wasi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони сказали: Не питимемо вина, томущо Йонадав син Рихава, наш батько, заповів нам, кажучи: Не пийте вина ви і ваші сини на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak oni odpowiedzieli: Nie pijamy wina; ponieważ Jonadab, syn Rekaba, nasz praojciec, zakazał nam, mówiąc: Nie pijajcie wina na wieki, ani wy, ani wasi synowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oni rzekli: "Nie będziemy pić wina, gdyż Jonadab, syn Rechaba, nasz praojciec, nakazał nam, mówiąc: 'Nie wolno wam pić wina – ani wam, ani waszym synom – po czas niezmierzony.

¹⁾ Jonadab, יְהוֹנָדָב (jonadaw), l. Jehonadab, czyli: JHWH jest szlachetny (l. hojny). Jeśli chodzi o Jonadaba opisanego w <x>120 10:15</x>, 23-24, to jego ród zachowywał jego nakaz przez 250 lat, ponieważ reforma Jehu miała miejsce w 841 r. p. Chr., a opisywane przez Jeremiasza wydarzenie miało miejsce ok. 603 r. p. Chr.

²⁾ <x>120 10:15</x>

³⁾ <x>40 6:2-4</x>

